

Les problèmes sociaux

Die sozialen Probleme : Les problèmes sociaux

La pauvreté

die Armut : la pauvreté

das Elend : la misère

die Verarmung : l'appauvrissement

die neuen Armen : les nouveaux pauvres

in völliger Armut leben : être dans une misère noire

Not leiden : être dans le besoin

mittellos : sans ressource

hilfbedürftig : nécessiteux

sich begnügen mit : se contenter de

seine Ersparnisse auf/brauchen : épuiser ses réserves

versetzen / verpfänden : mettre en gage

um Hilfe bitten : demander de l'aide

die Sozialleistungen : les aides sociales

die Entbehrung (en) : la privation

der Bettler (-) : le mendiant

um Geld betteln : faire la manche

das Almosen (-) : l'aumône

der Obdachlose : le sans-abri, le SDF

ohne feste Unterkunft : sans domicile fixe

das Elendsquartier (e): le logement misérable

der Stadtstreicher (-) : le clochard

der Landstreicher (-) : le vagabond

der Außenseiter (-) : le marginal

der soziale Abstieg : la régression sociale

(herum/) jobben : vivre de petits boulots

herum / ziehen, herum / irren : vagabonder

auf einer Parkbank übernachten : passer la nuit sur un banc public

in Hauseingängen schlafen : dormir dans les entrées d'immeubles

das Obdachlosenheim (e) : le foyer pour les sans-abri

die Armenküche (n) : la soupe populaire

der karitative Verein (e) : l'organisation caritative

Viele Menschen leben unter der Armutsgrenze. Beaucoup de personnes vivent au-dessous du seuil de pauvreté.

Die neuen Armen leben am Rande der Gesellschaft. Les nouveaux pauvres vivent en marge de la société.

In der Pariser Metro wird man oft angebettelt. Dans le métro parisien, on est souvent abordé par des mendiants.

Le chômage

die Arbeitslosigkeit : le chômage

der Arbeitlose : le chômeur

der Arbeitssuchende : le demandeur d'emploi

das Arbeitsamt : l'ANPE

Stellen streichen, Arbeitsplätze ab/bauen : supprimer des postes

der Stellenabbau : la réduction d'effectifs

jdn entlassen : licencier qqn

die Entlassung (en) : le licenciement

auf die Straße setzen : mettre à la rue

jdn hinaus/werfen : mettre dehors

die Produktion drosseln : réduire la production

die Produktion still/legen : arrêter la production

die Umstrukturierung : le redéploiement

die Personaleinsparung : l'économie de personnel

ab/ specken : « dégraisser » les effectifs

der Arbeitsplatzverlust (e) : le perte de son emploi

die Kündigungsfrist : le délai de préavis

der Kündigungsschutz : la protection contre les licenciements abusifs

auf der Straße stehen / sitzen : se retrouver à la rue

seine Stelle auf / geben : quitter son emploi

die Kurzarbeit : le chômage partiel

die Langzeitarbeitslosigkeit : le chômage de longue durée

die Arbeitslosenquote : le taux de chômage

vom Arbeitsmarkt ausgeschlossen : exclu du marché du travail

stempeln gehen, Arbeitslosenunterstützung beziehen : pointer aux Assedic

die Entschädigung, die Abfindung : l'indemnité de licenciement

das soziale Netz : le couverture sociale

der Wohlfahrtsstaat : l'Etat-providence

das Arbeitslosengeld : l'allocation chômage

die Arbeitslosenversicherung : l'assurance chômage

die Sozialhilfe : le RMI

der Sozialhilfeempfänger (-) : le « RMIste »

Sozialhilfe empfangen : toucher des allocations

auf Stellensuche sein : être à la recherche d'un emploi

die Akademikerschwemme : le nombre trop important de diplômés

sich nutzlos fühlen : se sentir inutile

Die Zahl der Arbeitslosen ist im November um rund 33.000 auf knapp 4,2 Millionen gestiegen.

Le nombre de chômeurs a augmenté en novembre de 33 000, passant ainsi à 4,2 millions.

Der Anstieg der Arbeitslosigkeit ist auf die anhaltende Konjunkturschwäche zurückzuführen. La montée du chômage est due au fléchissement persistant de l'activité économique.

Die Regierung hat Maßnahmen getroffen, um die Situation auf dem Arbeitsarkt zu verbessern. Le gouvernement a pris des mesures pour améliorer la situation sur le marché de l'emploi.

Racisme et intolérance

Rassismus und Intoleranz : racisme et intolérance

die Fremdenfeindlichkeit : la xénophobie

der Antisemitismus : l'antisémitisme

das rassistische Vorurteil (e) : le préjugé racial

das Klischee (s) : le stéréotype

voreingenommen sein gegen : avoir des préjugés contre
von Vorurteilen geprägt sein : être marqué par des préjugés
eine vorgefasste meinung haben : avoir une opinion préconçue
die Gesinnung (en) : la mentalité
tief verwurzelt : profondément ancré
nicht verheimlichen : ne pas cacher
zur Schau stellen : afficher
verharmlosen : minimiser
bagatellisieren : présenter sous un jour anodin
Rassenhass schüren : inciter à la haine raciale
zum Sündenbock ab/stempeln : transformer en bouc émissaire
die Minderheit (en) : la minorité
die Diskriminierung (en) : la discrimination
unterdrücken : opprimer
benachteiligt werden : être désavantagé
aus/stoßen : exclure
die Gleichberechtigung : l'égalité des droits

Grèves et manifestations

Streiks und Demonstrationen : grèves et manifestations
die Gewerkschaft (en) : le syndicat
der Arbeitgeberverband ('e) : la confédération patronale
das Mitglied (er) : l'adhérent
der Mitgliederschwund : la baisse des adhérents
der DGB (deutscher Gewerkschaftsbund) : fédération syndicale allemande
die IG-Metall : le syndicat de la métallurgie
der Streik (s), der Streikende : la grève, le gréviste
zum Streik auf/rufen : lancer un mot d'ordre de grève
in Streik treten : se mettre en grève
Streikposten auf/stellen : placer des piquets de grève
der Arbeitskampf ('e) : le conflit du travail
die Arbeit nieder/legen : débrayer

die Arbeit ein/stellen : cesser le travail
der Dienst nach Vorschrift : la grève du zèle
die Forderung (en) : la revendication
die Lohnforderung (en) : la revendication salariale
die Unzufriedenheit : le mécontentement
ein unannehmbares Angebot : une offre inacceptable
die Demonstration (en) /die Demo : la manifestation
demonstrieren : manifester
auf die Straße gehen : descendre dans la rue
das Transparent (e) : la banderole
die Parole (n) : le mot d'ordre, le slogan
sich in die Länge ziehen : traîner en longueur
ein/lenken : transiger, faire des concessions
die Arbeit wieder auf/nehmen : reprendre le travail
der Tarifvertrag ('e) : la convention collective
die Tarifverhandlungen : les négociations sur les conventions collectives
die Mitbestimmung : la cogestion
Arbeitnehmer und Arbeitgeber haben sich an den Verhandlungstisch gesetzt. Patrons et salariés se sont assis à la table de négociation.
Die Arbeitgeber haben zurückgewiesen Forderungen als völlig überzogen. Les patrons ont rejeté les revendications comme étant totalement exagérées.
Beide Seiten haben Zugeständnisse / Konzessionen gemacht. Les deux parties ont fait des concessions.

La délinquance

die Kriminalität : la délinquance
das Verbrechen (-) : le crime
der Verbrecher (-) : le criminel
das Sittlichkeitsverbrechen (-) : le crime sexuel
der Triebtäter (-) : le maniaque
die Jugendkriminalität : la délinquance juvénile
die Jungenbande (n) : la bande de jeunes

die Schlägerei (en) : la bagarre
auf jdn ein/schlagen : taper sur quelqu'un, rouer de coups
stehlen, klauen : voler, piquer
der Diebstahl ('e), der Dieb (e) : le vol, le voleur
der Ladendiebstahl ('e) : le vol à l'étalage
der Raub : le vol (à main armée)
der Einbruch ('e) : le cambriolage
bei jdm ein/brechen : cambrioler qq'un
eine Bank überfallen : braquer une banque
Schmiere stehen (ugs) : faire le guet
jdn um/bringen : tuer qq'un
der Mörder (-) : le meurtrier
einen Mord begehen : commettre un meurtre
erstechen : poignarder
erschießen : tuer avec une arme à feu
erschlagen : assommer, tuer par des coups
erwürgen : étrangler
der Tatort (e) : le lieu du crime
das Opfer (-) : la victime
jdn in seine Gewalt bringen : s'emparer de qq'un
ein Kind entführen : enlever un enfant
die Kindesentführung (en) : l'enlèvement d'enfant
Lösegeld fordern : demander une rançon
die Vergewaltigung (en) : le viol
vergewaltigen : violer
misshandeln : maltraiter
fesseln : ligoter
knebeln : bâillonner
quälen, foltern : torturer
Amok laufen : être pris d'une folie meurtrière
der Brandanschlag ('e) : l'incendie criminel
der Betrüger (-) : l'escroc
Gelder hinterziehen : détourner des fonds
der Erpresser (-) : le maître-chanteur

die Bestechung : la corruption

die Unterwelt : la pègre, le milieu

der Zuhälter (-) : le proxénète

die Prostituierte, die Hure (n) : la prostituée, la putain

das Rotlichtviertel (-) : le quartier de la prostitution

die Beschaffungskriminalität : la criminalité due à la drogue

der Dealer (-) : le dealer

Gewalt in der Ehe : la violence conjugale

Bei den Nachbarn ist mehrmals eingebrochen worden. Nos voisins se sont fait cambrioler plusieurs fois.

Ich bin auf offener Straße überfallen worden. Je me suis fait agresser en pleine rue.

In Städten und Ballungszentren ist eine Zunahme der Kriminalität zu verzeichnen :

On enregistre une recrudescence de la criminalité dans les villes et les grandes agglomérations.

La police

die Polizei : la police

die öffentliche Sicherheit : la sécurité publique

das Gesetz (e) : la loi

gegen das Gesetz verstoßen : contrevenir à la loi

die Polizei rufen / verständigen : appeler/ avertir la police

die Kriminalpolizei : le police judiciaire

der Schutzpolizist (en, en) : le gardien de la paix

der Fahnder (-), der Ermittler (-) : l'enquêteur

nach jdm fahnden : rechercher qq'un

die Ermittlung (en) : l'enquête

eine Ermittlung durch/ führen : mener une enquête

die Fahndungsliste (n) : la liste des personnes recherchées

der Steckbrief (e) : l'avis de recherche

das Phantombild (er) : le portrait-robot

die Streife (n) : la patrouille

der Spitzel (-) : l'indic

der V-Mann ('er) : l'agent infiltré

ab/ hören : mettre sur écoute

jdn an/ zeigen : porter plainte contre qq'un

der Verdächtige : le suspect

den Dieb fassen / fangen : attraper le voleur

verhaften, fest/ nehmen : arrêter, appréhender

jdm Handschellen an/ legen : passer les menottes à qq'un

das Verhör (e), verhören : l'interrogatoire, interroger

die Untersuchungshaft, U-Haft : la détention provisoire

ein geständnis ab/legen : passer aux aveux

verwickelt sein in : être impliqué dans qqch

die Fingerabdrücke : les empreintes digitales

eine Razzia (s ou ien) : une descente de police

ein Haus durch / suchen : fouiller une maison

durch/ kämmen : passer au peigne fin, ratisser

beschlagnahmen : confisquer, saisir

die grüne Minna : la panier à salade

das Blaulicht : le gyrophare

die Panne (n) : la bavure

Die Polizei hat das Haus gestürmt. La Police a pris la maison d'assaut.

Der Polizist regelt den Verkehr. Le policier règle la circulation.

Er steht im Verdacht, einen Mord begangen zu haben. Il est soupçonné d'avoir commis un meurtre.

Der Gefangene wurde in Handschellen abgeführt. Le prisonnier a été emmené les menottes aux poings.

Die Polizei sorgt für die öffentliche Sicherheit. La police veille à la sécurité publique.

La justice

die Justiz : la justice

das Bundeskriminalamt : le direction générale de la police judiciaire

der Prozess (e) : le procès

der Richter (-) : le juge

der Angeklagte : l'accusé

der Zeuge (n), der Augenzeuge (n) : le témoin, le témoin oculaire

die Zeugenaussage (n) : la déposition du témoin

der Verteidiger (-) : le défenseur

der Rechtsanwalt (e) : l'avocat

der Staatsanwalt (e) : le procureur

das Alibi (s) : l'alibi

das Beweismaterial (ien) : les preuves

das Urteil (e) : le verdict

die Strafe (n) : la peine

die Geldstrafe (n) : l'amende

die Gefängnisstrafe (n) : la peine de prison

jdn zu einer Strafe verurteilen : condamner qq'un à une peine

auf Bewährung verurteilt werden : être condamné avec sursis

mildernde Umstände : des circonstances atténuantes

lebenslänglich : à perpétuité

eine Strafe ab/ sitzen : purger une peine

zum Tode verurteilen : condamner à mort

hin/ richten : exécuter

frei / sprechen : acquitter

ein Gnadengesuch ein/ reichen : déposer un recours en grâce

begnadigen : gracier

einen Gefangenen frei/lassen : libérer un prisonnier

verjährt sein : être prescrit

rückfällig werden : récidiver

Der Angeklagte wurde des Verbrechens überführt. L'accusé a été convaincu du crime.

Er wurde zu drei Jahren Gefängnis verurteilt. Il a été condamné à trois ans de prison.

Er sitzt im Gefängnis. Il est en prison.

Er ist auf freien Fuß gesetzt worden. Il a été remis en liberté.

Jdn an den Bettelstab bringen : réduire qq'un à la mendicité

Am Hungertuch nagen : tirer le diable par la queue

Von der hand in den Mund leben : vivre d'expédients

Arm wie eine Kirchenmaus sein : être pauvre comme Job

Bei jdm in der Kreide stehen (ugs) : avoir des dettes envers qq'un

Ihm steht das Wasser bis zum Hals : Il est dans le pétrin

Jdn hinters Licht führen : duper qq'un

Jdn übers Ohr hauen (ugs) : rouler qq'un

Dreck am Stecken haben (ugs) : avoir qqch sur la conscience

Außer Gefecht setzen : mettre hors d'état de nuire

Mit dem Täter unter einer Decke stecken : être de mèche avec qq'un

Jdn auf frischer Tat ertappen : prendre qq'un en flagrant délit

Jdm auf der Spur sein : être sur les traces de qq'un

Eine Balohnung aus /setzen : offrir une récompense

Hinter Schloss und Riegel sitzen : être sous les verrous